

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

December, 2015

01771

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. Translate the following passages (a) into Hindi and (b) into English : 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांश का (a) हिन्दी में और (b) अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

- (a) We were 88 in class three under a tin shed. In the back rows of the class we continued to tell stories and listen to songs sung by town boys and girls. We were ignored — children of peasants who brought the fees and the annual building fund. Whenever it rained, the river overflowed the banks and came into our classrooms much to our delight and our teacher's relief. For almost two years we were taught English by someone who had failed his Senior Cambridge twice or thrice because he had failed in English.

- (b) हम इस सप्ताहांत में क्या करें ? मेरे विचार में यह अन्तिम छुट्टी वाला शनिवार होगा क्योंकि अगले सप्ताह हमें परीक्षा देनी है । मैं सोचता हूँ कि हम ऐसे स्थान पर जाएँ जहाँ हम पहले कभी नहीं गए । मोहन ने कहा, “हमारे मित्र का विचार ठीक है । मुझे आशा है कि इस गाँव के लोग अभी-भी पुरानी वस्तुओं का काम करते हैं ।” रोहन ने उत्तर दिया, “मुझे तो विश्वास नहीं कि ठीक ऐसा ही है, किन्तु मैं कल्पना करता हूँ कि अब कीमतें भी बहुत ऊपर चढ़ गई होंगी ।”

2. (I) Translate any *five* of the following into English : 5×2=10

निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

- (a) यदि तुमने और अधिक पढ़ा होता और प्रतिदिन अपनी कक्षा में गए होते तो अब उनकी तरह बहुत अच्छा बोल लेते ।
- (b) मेरे सभी मित्र आज सायं सप्ताहांत को बिताने के लिए पहाड़ पर जा रहे हैं ।
- (c) मेरा घूमने का दिल करता है, किन्तु देख रहा हूँ कि वर्षा हो रही है ।
- (d) हमारे घर के पास एक सुन्दर उद्यान है । इसमें सुन्दर वृक्ष तथा सुहावने फूल हैं ।
- (e) बड़ी बस को अच्छे चालक ने चौड़े गैराज में खड़ा कर दिया ।
- (f) संत एन्थोनी तथा संत लूसी दोनों के चित्र बड़े गिरजाघर में थे ।
- (g) जो कोई भी मिलान नगर में आता है, सबसे पहले बीहड़ यातायात को देखता है ।

(II) Translate any *five* of the following into Hindi : 5×2=10

निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) At the same time we must help their survival by creating forests, giving them poultry and goats and giving them work and food during the starvation months.
- (b) When he was silent and mute, then his eyes and his fingers said so much.
- (c) Walking on, dragging her feet, she came to the front of a large hut.
- (d) A few days after, the distant and expectant relatives of her husband came to take possession of her estates.
- (e) By nature extravagant, he soon managed to squander his father's hard-earned money.
- (f) Influenced by the example of the city dwellers, he had bestowed on his son as good an education as he could receive in Kolkata.
- (g) The rays of the setting sun had vanished from the tops of the coconut palms.

3. Attempt any **three** of the following questions : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** प्रश्नों का उत्तर दीजिए :

(a) Write a short essay on language variations with examples from Hindi.

भाषा की विविधताओं पर संक्षिप्त निबन्ध लिखिए ।
हिन्दी भाषा से उदाहरण दीजिए ।

(b) Explain the main problems of translating proverbs in about 10 sentences.

लोकोक्तियों के अनुवाद की प्रमुख समस्याओं को लगभग दस पंक्तियों में समझाइए ।

(c) What are the problems in translating texts from different cultures ? Discuss with examples.

भिन्न-भिन्न संस्कृतियों के बीच मूलपाठों के अनुवाद की क्या समस्याएँ हैं ? उदाहरणों सहित चर्चा कीजिए ।

(d) What does one expect from a translated work ? Write in 10 sentences.

अनुवाद की अपेक्षाओं को दस पंक्तियों में स्पष्ट कीजिए ।

4. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 4×5=20

(a) Sign proper
सामान्य प्रतीक

(b) Translating proverbs
लोकोक्तियों का अनुवाद

- (c) Colloquial speech
बोलचाल की भाषा
- (d) Phonology
ध्वनि विधान
- (e) Syntax
वाक्य-विन्यास
- (f) Translation in the banking sector
बैंक क्षेत्रक में अनुवाद

5. Translate the following terms :

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

10

- (a) Concerned
 - (b) Seniority list
 - (c) Circulate
 - (d) Concurrence
 - (e) Enunciate
 - (f) Statement
 - (g) Quasi-permanent
 - (h) Statistics
 - (i) Declare
 - (j) Estates
-